

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 3:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wstanę więc i obiegne miasto, ulice oraz place, będę szukać* tego, którego kocha moja dusza – szukałam go, lecz go nie znalazłam.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstanę, obiegne miasto, ulice i place, by znaleźć mego miłego! Szukałam, lecz nie znalazłam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstanę więc już i obiegne miasto, po ulicach i placach będę szukać tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już tedy wstanę, a obieże miasto; po rynkach i po ulicach będę szukać tego, którego miłuje dusza moja; szukałam go, alem go nie znalazła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstanę a obbieże miasto, po ulicach i po rynkach szukać będę, którego miłuje dusza moja: szukałam go, a nie znalazłam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstanę, obejdę miasto po ulicach i placach, szukać będę ukochanego mej duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstanę więc i obiegne miasto, ulice i place, będę szukać tego, którego kocha moja dusza. Szukałam go, ale go nie znalazłam.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstanę więc, obiegne miasto, po ulicach i placach, będę szukać tego, którego kocham z głębi duszy. Szukałam go, lecz nie znalazłam!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pragnę więc wstać, obejść ulice i zaułki miasta, i szukać tego, którego kocha moje serce. Szukam, ale nie znajduję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstanę więc i obiegne miasto, ulice i place: Będę szukała tego, którego miłuje moja dusza. Szukałam go, ale nie znalazłam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встану ж і обійду кругом по місті по торговицях і по улицах і шукатиму того, кого полюбила моя душа. Я шукала його і не знайшла його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wstanę oraz okrążę miasto. Po rynkach i po ulicach chcę szukać tego, którego umiłowała moja dusza; szukałam go, ale go nie znalazłam.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozwólcie mi wstać i obejść miasto; na ulicach i placach będę szukać tego, którego umiłowała moja dusza. Szukałam go, lecz go nie znalazłam.

¹⁾ Wstanę... obiegne... będę szukać, <x>260 3:2</x>L.

²⁾ G dodaje: ἐκάλεσα αὐτόν και οὐχ ὑπήκουσέν μου, wołałam go, ale mnie nie usłyszał.